



Éditions éléments de langage

Titre :

**À TRAVERS
LE REGARD**

Auteur :

Carita Savolainen

Objet multilingue non usuel
(collection O. M. N. I.)

48 pages

21,6 x 15,3 cm

ISBN : 978-2-930710-14-3

Prix TTC : 15 €

Le livre

Les cent ans de l'indépendance de la Finlande en 2017.

La Finlande vue de Belgique, la Belgique vue de Finlande.

Un lien, par le regard croisé, entre des paysages mentaux, lieux d'existence à travers lesquels chacun peut se reconnaître ou se projeter.

Une tentative de rendre visible l'imperceptible.

À l'origine des textes d'Astrid Chaffringeon et d'Aliénor Debrocq les images de paysages de Finlande ; à l'origine des textes de Kristina Haataja et de Maarit Verronen les images de paysages de Belgique.

Un livre-projet trilingue (français, finnois, anglais) de Carita Savolainen.

Ce nouveau livre-projet de Carita Savolainen fait suite à *ON S'EST DÉJÀ VU*, paru chez **éléments de langage** en 2013. Il constitue, en quelque sorte, son petit frère. Comme son aîné, il joue sur le sentiment de reconnaissance et invite le lecteur à s'appropriier les images comme l'ont fait avant lui les auteures engagées dans l'aventure. La démarche de Carita Savolainen est une invitation au partage. Le dispositif est simple : offrir deux couples de paysages, finlandais et belges, et confronter leur perception par l'écriture tout d'abord, la musique et la danse, puis la lecture. Il ne s'agit pas ici de décrire mais de composer, de sentir et saisir la tension qui se dégage des images, de la faire sienne et de proposer une interprétation personnelle. Chaque image est une partition, chaque texte un double voyage. Vers l'ailleurs et au plus intime.

L'artiste conceptrice du projet et les auteurs

Carita Savolainen est une plasticienne finlandaise qui travaille à Roquebrun, à Bruxelles et à Helsinki. Son travail traduit son intérêt profond pour les éléments non immédiatement perceptibles de l'environnement naturel, social et géographique et leur lien avec l'identité de chacun.

Astrid Chaffringeon collectionne les curiosités émotionnelles et accueille chez elle des artistes qui écrivent sa vie aux cimaises. En 2017, elle a publié le roman *Cueillir ses rires comme des bourgeons* aux éditions Avant-Propos.

Aliénor Debrocq est journaliste et professeure de littérature. En parallèle, elle explore ce qui advient dans le processus même de l'écriture comme moteur à s'inventer des histoires. Elle a publié deux recueils de nouvelles aux éditions Quadrature.

Kristina Haataja est traductrice et écrivaine. D'origine finlandaise, elle a vécu vingt ans en France. Elle traduit notamment de la littérature française (e.a. Duras, Carrère, Verne) et a publié cinq romans. Elle continue de partager sa vie entre ces deux pays.

Maarit Verronen est une écrivaine finlandaise qui a publié des romans, des nouvelles, ainsi que des pièces radiophoniques. Elle pratique le canoë gonflable et tente de découvrir comment fonctionne le monde.

